

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 2793

[C — 2008/00719]

**23 JUNI 2008. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 juni 2008 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister (*Belgisch Staatsblad* van 16 juli 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 2793

[C — 2008/00719]

**23 JUNI 2008. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif aux registres de la population et au registre des étrangers. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 23 juin 2008 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif aux registres de la population et au registre des étrangers (*Moniteur belge* du 16 juillet 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 2793

[C — 2008/00719]

**23. JUNI 2008 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Bevölkerungsregister und das Fremdenregister — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 23. Juni 2008 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Bevölkerungsregister und das Fremdenregister.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

**23. JUNI 2008 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Bevölkerungsregister und das Fremdenregister**

#### BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Entwurf eines Königlichen Erlasses, den ich die Ehre habe, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, bezweckt, Artikel 20, § 5, des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Bevölkerungsregister und das Fremdenregister abzuändern.

Dieser Artikel 20, § 5, legt fest, dass keinerlei Entlohnung oder Beitrag als Gegenleistung für eine Eintragung unter einer Bezugsadresse verlangt werden darf.

Das Gesetz vom 14. Dezember 2005 über die administrative Vereinfachung II (*Belgisches Staatsblatt* vom 28. Dezember 2005, deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 13. April 2006) ändert das Gesetz vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister, die Personalausweise, die Ausländerausweise und die Aufenthaltsdokumente und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen ab und legt fest, dass «nur Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, Stiftungen und Gesellschaften mit sozialer Zielsetzung, die seit mindestens fünf Jahren Rechtspersönlichkeit besitzen und sich in ihrer Satzung unter anderem zum Ziel gesetzt haben, die Interessen einer oder mehrerer umherziehender Bevölkerungsgruppen zu verwalten oder zu verteidigen, (...) als juristische Person auftreten (können), bei der eine natürliche Person eine Bezugsadresse haben kann», und sieht vor, dass natürliche und juristische Personen, die eine Bezugsadresse bereitstellen, keine Gewinnerzielungsabsicht verfolgen dürfen.

Dennoch wird in den vorbereitenden Arbeiten zu vorerwähntem Gesetz vom 14. Dezember 2005 präzisiert, dass dies für jene natürlichen oder juristischen Personen nicht bedeutet, dass sie keine Entschädigung fordern dürfen; jedoch darf diese Entschädigung die Zusatzkosten, die die Bereitstellung einer Bezugsadresse zur Folge hat, nicht übersteigen (siehe Parl. Dok. Kammer, Sitzungsperiode 2004-2005, 51-1967/001).

Der vorliegende Entwurf eines Königlichen Erlasses zielt darauf ab, Artikel 20 § 5 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 dahingehend abzuändern, natürlichen und juristischen Personen, die eine Bezugsadresse bereitstellen, die Möglichkeit zu geben, als Gegenleistung für eine Eintragung unter einer Bezugsadresse eine Entschädigung zu fordern; dieser Beitrag darf jedoch die durch die Bereitstellung einer Bezugsadresse tatsächlich entstehenden Kosten nicht übersteigen.

Der Staatsrat hat sein Gutachten über vorliegenden Entwurf eines Königlichen Erlasses, der ursprünglich ebenfalls eine Abänderung von Artikel 18 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 bezweckte, am 19. Juni 2006 abgegeben. Gemäß den vom Staatsrat gemachten Bemerkungen erfordert diese Abänderung jedoch noch zusätzliche Informationen, die vom FÖD Auswärtige Angelegenheiten, Außenhandel und Entwicklungszusammenarbeit mitgeteilt werden müssen.

Ich habe die Ehre,

Sire,

der ehrerbietige und getreue Diener

Eurer Majestät

zu sein.

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

**23. JUNI 2008 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992  
über die Bevölkerungsregister und das Fremdenregister**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister, die Personalausweise, die Ausländerausweise und die Aufenthaltsdokumente und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen, insbesondere des Artikels 1 § 2 Absatz 3, eingefügt durch das Gesetz vom 24. Januar 1997 und ersetzt durch das Gesetz vom 14. Dezember 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Bevölkerungsregister und das Fremdenregister, insbesondere des Artikels 20 § 5;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 40.550/2 des Staatsrates vom 19. Juni 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1, Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 20 § 5 des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Bevölkerungsregister und das Fremdenregister wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 5 - Wenn für eine Eintragung unter einer Bezugsadresse als Gegenleistung eine Entschädigung gefordert wird, darf diese in keinem Fall die Zusatzkosten, die eine solche Eintragung mit sich bringt, übersteigen.»

**Art. 2** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 23. Juni 2008

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2008 — 2794

[C - 2008/12431]

**19 MAART 2008.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 mei 2005, gesloten in het Paritair Subcomité voor de edele metalen, betreffende het brugpensioen vanaf 58 jaar in uitvoering van artikel 15, § 1, van het nationaal akkoord 2005-2006 van 26 mei 2005 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de edele metalen;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 26 mei 2005, gesloten in het Paritair Subcomité voor de edele metalen, betreffende het brugpensioen vanaf 58 jaar in uitvoering van artikel 15, § 1, van het nationaal akkoord 2005-2006 van 26 mei 2005.

**Art. 2.** Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 maart 2008.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Werk,  
J. PIETTE

—  
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :  
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2008 — 2794

[C - 2008/12431]

**19 MARS 2008.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 26 mai 2005, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les métaux précieux, relative à la prépension à partir de 58 ans en exécution de l'article 15, § 1<sup>er</sup> de l'accord national 2005-2006 du 26 mai 2005 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour les métaux précieux;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 26 mai 2005, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les métaux précieux, relative à la prépension à partir de 58 ans en exécution de l'article 15, § 1<sup>er</sup> de l'accord national 2005-2006 du 26 mai 2005.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 mars 2008.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Emploi,  
J. PIETTE

—  
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :  
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.